

**Meulgan gospereù sant Geltas, abad / Hymne des vêpres de saint Gildas, abbé.
(Propre du diocèse de Vannes)**

(latin-français)

Sancti Gildásii pángite glóriam,
Abbátem méritis tóllite láudibus,
Convícem atquem patrónum
Lætis dícite cánticis.

Ut te possídeat, quem sítiit, Deus,
Nomen, divítias, se quoque désert,
Totus víluit orbis
Dum cæléstia cógitat.

Illi summa fuit glória déspici,
Illi delíciæ paupérim pati,
Illi summa volúptas
Longo supplício mori.

Nos, o sancte Pater, quos modo réspicis
Luctántes médiis flúctibus, ádiuva ;
Da felícia cæli,
Da contíngere líttora.

Sit laus summa Patri, súmmaque Fílio,
Sit par, Sancte, tibi glória, Spíritus :
Unam te celebrámus,
O sanctíssima Trínitas. Amen.

*Chantez la gloire de saint Gildas,
Exaltez cet abbé digne de vos louanges,
Proclamez dans de joyeux cantiques
Votre compatriote et votre patron.*

*Dans la soif de vous posséder, Seigneur,
Il quitte son nom, sa fortune, il s'abandonne lui-même :
Le monde entier devient vil à ses yeux,
Tandis qu'il pense aux choses du ciel.*

*Pour lui, la gloire suprême est d'être méprisé ;
Pour lui, la souffrance et la pauvreté
Sont des délices ; pour lui, le bonheur souverain
Est de mourir dans un long supplice.*

*Aidez-nous, Père saint, nous que vous voyez luttant
Au milieu des flots :
Donnez-nous d'aborder
Heureusement aux rivages du ciel.*

*Louange souveraine soit rendue au Père,
Louange souveraine au Fils ; qu'une gloire égale
Vous soit rendue, ô Saint Esprit : nous vous célébrons
Dans votre unité, ô très sainte Trinité. Amen.*

**Paroles et traduction : paroissien très complet de Vannes, Imp. Lafolye, 1911.
Kempennet get Uisant Er Rouz e 2019/ Mis en forme par Vincent Le Roux en 2019**

(latin-breton)

Sancti Gildásii pángite glóriam,
Abbátem méritis tóllite láudibus,
Convícem atquem patrónum
Lætis dícite cánticis.

Ut te possídeat, quem sítiit, Deus,
Nomen, divítias, se quoque désert,
Totus víluit orbis
Dum cæléstia cógitat.

Illi summa fuit glória déspici,
Illi delíciæ paupérim pati,
Illi summa volúptas
Longo supplício mori.

Nos, o sancte Pater, quos modo réspicis
Luctántes médiis flúctibus, ádiuva ;
Da felícia cæli,
Da contíngere líttora.

Sit laus summa Patri, súmmaque Fílio,
Sit par, Sancte, tibi glória, Spíritus :
Unam te celebrámus,
O sanctíssima Trínitas. Amen.

*Hiziw de sant Geltas groamp énou a galon,
D'hor patrom gloriús kanamp holl mélasion :
Kanamp ur werz a lewéné
D'un abad ker karet get Doué.*

*Get en hoant bras en doé d'ho servij, o men Doué,
Diléz 'ra familh, énouriéu ha dané,
Dispriz e rae holl traoù er bed,
'Pe sawé d'en néañw é spered.*

*'Eitoñ bout disprizet 'oé en énour brasañ,
'Eitoñ er baouranté e oé en dra gwellañ,
'Eitoñ 'oé plijdur hep par
Merwel de bep tra ar en douar.*

*O Tad, ar mor er bed sellet hon énéaneu
Avèl bageù distér heijet d'en houlenneù :
Sekouret ni, o tad santél,
D'arriw get en aod éternél.*

*Gloér hag énou d'en Tad, d'er Mab énou ha gloér,
D'er Spered Glan, ewé, énou é pep amzér :
D'en tri e zo un Doué hepkén
Gloér ha bennoh de virwikén. Amen.*

Adaptation en breton : abbé Mathurin Le Priellec, chanoine titulaire de la cathédrale de Vannes (1869-1945)

(breton-français)

Hiziw de sant Geltas groamp énou a galon,
D'hor patrom glorius, kanamp holl mélasion :
Kanamp ur werz a lewéné
D'un abad ker karet get Doué.

Get en hoant bras en doé d'ho servij, o men Doué,
Diléz 'ra familh, énourièu ha dané,
Dispriz e rae holl traoù er bed,
'Pe sawé d'en néañ é spered.

Eitoñ bout disprizet 'oé en énou brasañ,
'Eitoñ er baouranté e oé en dra gwellañ,
'Eitoñ 'oé plijdur hep par
Merwel de bep tra ar en douar.

O tad, ar mor er bed sellet hon énéaneù
Avèl bageù distér heijet d'en houlenneù :
Sekouret ni, o tad santél,
D'arriw get en aod éternél.

Gloér hag énou d'en Tad, d'er Mab énou ha gloér,
D'er Spered Glan, ewé, énou é pep amzér :
D'en tri e zo un Doué hepkén
Gloér ha bennoh de virwikén. Amen.

*Aujourd'hui à saint Gildas rendons honneur de tout coeur,
À notre glorieux patron, chantons la louange :
Chantons un poème d'allégresse
À un abbé tant aimé de Dieu.*

*À cause du grand désir qu'il avait de vous servir, ô mon Dieu,
Il délaisse famille, honneurs et biens,
Il méprisait toutes les choses du monde,
Quand son esprit s'élevait au ciel.*

*Pour lui, être méprisé était le plus grand honneur
Pour lui, la pauvreté était la chose la meilleure,
Pour lui, c'était un plaisir sans égal
Que de mourir à toute chose sur la terre.*

*Ô père, sur la mer du monde nos âmes,
Telles de frêles, esquifs sont secouées par les flots :
Aidez-nous, ô père saint,
À parvenir au rivage éternel.*

*Gloire et honneur au Père, au Fils, honneur et gloire,
Au Saint Esprit aussi, honneur en tout temps :
Aux trois qui sont un seul Dieu
Gloire et bénédiction à jamais. Amen.*